

Maya Angelou

Mujer Fenomenal (Phenomenal Woman)

Poema original:

Phenomenal Woman, publicado originalmente en la obra de poesía *And Still I Rise*, 1978, de Maya Angelou, que se puede interpretar como "Y todavía me levanto". Lo adaptamos al español, acompañado por el original

Hermosas mujeres se preguntan dónde está mi secreto,
No soy linda ni construida para ajustarme al tamaño de una modelo de moda,
Pero cuando empiezo a contarles,
Piensan que estoy mintiendo.
Digo,
Está en el alcance de mis brazos,
La amplitud de mis caderas,
El paso de mi zancada,
El rizo de mis labios.
Soy una mujer
Fenomenalmente.
Mujer fenomenal,
Esa soy yo.

Pretty women wonder where my secret lies.

I'm not cute or built to suit a fashion model's size

But when I start to tell them,

They think I'm telling lies.

I say,

It's in the reach of my arms,

The span of my hips,

The stride of my step,

The curl of my lips.

I'm a woman

Phenomenally.

Phenomenal woman,

That's me.

Entro en una habitación
Tan fresca como ustedes quieran,
Y para el hombre,
Sus pares se quedan de pie o
Se arrodillan ante mí.
Entonces se amontonan a mi alrededor,
Un enjambre de abejas.
Digo,
Es el fuego en mis ojos,
Y el destello de mis dientes,
El balanceo de mi cintura,
Y la alegría en mis pies.
Soy una mujer
Fenomenalmente.

I walk into a room

Just as cool as you please,

And to a man,

The fellows stand or

Fall down on their knees.

Then they swarm around me,

A hive of honey bees.

I say,

It's the fire in my eyes,

And the flash of my teeth,

The swing in my waist,

And the joy in my feet.

I'm a woman

Phenomenally.

Mujer fenomenal,
Esa soy yo.

Phenomenal woman,

That's me.

Los propios hombres se han preguntado
Qué ven en mí.
Intentan tanto,
Pero no pueden tocar
Mi misterio interior.
Cuando intento mostrarles,
Dicen que aún no pueden ver.
Digo,
Está en el arco de mi espalda,
El sol de mi sonrisa,
El montar de mis pechos,
La gracia de mi estilo.
Soy una mujer
Fenomenalmente.
Mujer fenomenal,
Esa soy yo.

Men themselves have wondered

What they see in me.

They try so much

But they can't touch

My inner mystery.

When I try to show them,

They say they still can't see.

I say,

It's in the arch of my back,

The sun of my smile,

The ride of my breasts,

The grace of my style.

I'm a woman

Phenomenally.

Phenomenal woman,

That's me.

Ahora entiendes

Por qué mi cabeza no está inclinada,

No grito ni salto

O tengo que hablar muy fuerte.

Cuando me ves pasar,

Debería hacerte sentir orgulloso.

Digo,

Está en el sonido de mis tacones,

La curva de mi cabello,

La palma de mi mano,

La necesidad de mi cuidado.

Porque soy una mujer

Fenomenalmente.

Mujer fenomenal,

Esa soy yo.

Now you understand

Just why my head's not bowed.

I don't shout or jump about

Or have to talk real loud.

When you see me passing,

It ought to make you proud.

I say,

It's in the click of my heels,

The bend of my hair,

the palm of my hand,

The need for my care.

'Cause I'm a woman

Phenomenally.

Phenomenal woman,

That's me.